

## Justification

1. Les déplacements vers des sites (territoires géographiques, sites web ou autres espaces de communication) utilisant des langues différentes de celles qui sont habituellement employées touchent de plus en plus de gens et sont de plus en plus fréquents. De nombreux étudiants universitaires se trouvent dans cette situation, par exemple, quand ils participent à des programmes de mobilité incluant la visite d'universités catalanes et qu'ils découvrent alors une réalité linguistique souvent méconnue, la réalité de la langue catalane.
2. Prétendre que, lors de ces déplacements, souvent brefs ou très ponctuels, les personnes développent une compétence pleine dans les langues avec lesquelles ils entreront en contact, est une aspiration maximaliste qui implique de gros efforts de la part des apprenants. Cela peut être intéressant dans certaines circonstances ou dans certains cas, mais ce n'est pas la seule solution ni, systématiquement, la meilleure.
3. Il y a plusieurs manières de *connaître* une langue et il ne s'agit pas toujours d'en avoir une connaissance totale, ni de tendre obligatoirement vers cette connaissance. Très souvent, comme dans le cas du collectif universitaire cité plus haut, il peut être pertinent et utile d'encourager une connaissance partielle de la langue, réceptive, axée principalement sur la seule compréhension à la lecture et sur la compréhension orale. Cette démarche présente l'avantage de réclamer relativement peu d'effort et d'adapter la langue à apprendre à la langue dont l'apprenant a réellement besoin, parfois une simple langue de survie.
4. En même temps qu'il promeut la connaissance partielle, dans ce cas, de la langue catalane, le cours de Compréhension élémentaire préconise une autre connaissance qu'il estime fondamentale : tous ceux qui entrent en contact avec d'autres pays, d'autres langues ou d'autres cultures, doivent avoir ou doivent développer une attitude respectueuse envers les nouvelles réalités mises en jeu. Cette attitude respectueuse repose sur l'appréciation de la diversité en tant que bien de l'humanité à préserver nécessairement. Au-delà de la connaissance strictement linguistique, le cours met donc l'accent sur ce facteur et part du principe qu'une attitude positive et respectueuse à l'égard des autres langues doit être un *dénominateur commun minimum*, au-delà des codes linguistiques que quiconque pourra apprendre. La stratégie d'acquisition des compétences réceptives, qui étaye le cours, contribue à atteindre cet objectif de respect, en permettant aux catalanophones en contact avec les apprenants de ne pas altérer leurs habitudes linguistiques, ce qui permet de préserver le système des emplois de la langue catalane.
5. Derrière la démarche qui sous-tend l'apprentissage du catalan dans ce cours de Compréhension élémentaire, nous avons la conviction que miser sur une seule langue franche de communication, l'anglais par exemple, n'est pas la seule manière de résoudre les situations de multilinguisme. Parce que nous sommes persuadés que les langues ne sont pas seulement des véhicules de communication, elles sont aussi des instruments irremplaçables d'enrichissement culturel.
6. De par leur âge adulte, leur maîtrise de langues étrangères, parfois excellente, leur volonté d'ouverture sur des réalités différentes et, finalement, leur condition même

d'universitaires, les étudiants de mobilité sont un collectif qui se trouve dans des conditions optimales pour vaincre la peur d'expérimenter un multilinguisme *facile*, axé sur des compétences linguistiques partielles, et servir au mieux le propos de dénominateur commun minimum, à savoir le respect cité plus haut.

7. Le cours de Compréhension élémentaire s'adresse très précisément à ceux qui connaissent déjà une langue romane, ou plusieurs, et repose sur le fait que les langues romanes ont de nombreux traits communs de par leur filiation. Cela permet à un apprenant qui connaît au moins une langue romane d'accéder à la compréhension d'une ou de plusieurs autres langues romanes avec aisance et relativement peu d'effort. Le cours s'adresse à ceux qui ont des connaissances en espagnol, français, italien ou portugais (ou qui connaissent plusieurs de ces langues) et veulent apprendre rapidement à comprendre le catalan. Les apprenants types sont ceux pour qui l'idéal serait de se déplacer naturellement dans les pays de langues romanes en parlant leur propre langue et en comprenant celle des autres (en respectant donc toute la richesse et les implications de ce fait).
8. Ce système d'apprentissage à partir de l'intercompréhension de plusieurs langues romanes part de la prémisse du voisinage linguistique qui permet de ne pas méconnaître tout à fait le catalan, même si on ne l'a jamais vu écrit ni entendu parler. Aucune langue étrangère n'est un territoire tout à fait inconnu. La première phase de l'apprentissage consiste donc à faire affleurer tout ce que l'on sait déjà du catalan, langue romane, *sans l'avoir appris*. La méthode utilisée aide à systématiser ces connaissances préalables et à appréhender les spécificités principales et productives du catalan.
9. En plus de la relative facilité avec laquelle les apprenants comprennent des textes en langues romanes sans y être familiarisés, on constate que le travail axé sur l'intercompréhension de textes écrits dans des langues différentes est visiblement très gratifiant. Très souvent, l'apprenant a une motivation spéciale, il est stimulé par le composant ludique du travail d'inférence ou de déduction, il finit aussi par acquérir des connaissances sur des langues autres que celle qui fait l'objet de l'apprentissage, le catalan dans ce cas (il en apprend même un peu plus sur sa propre langue) et il n'est pas rare qu'il apporte des observations intéressantes sur sa langue à la classe ou au formateur.
10. Ce cours de Compréhension élémentaire est simplement conçu comme une première étape vers la familiarisation avec la langue catalane. L'objectif est d'aider les apprenants à calibrer la difficulté réelle (qui est souvent tout à fait abordable) qu'ils auront à comprendre la langue écrite et orale s'ils abandonnent leurs préjugés sur l'apprentissage. La suffisance de cette formation initiale, la nécessité de la compléter ou le désir de se décanter pour la compétence productive (parler, écrire) dépendent de la situation initiale ou finale de l'apprentissage, des désirs et des motivations de chaque apprenant.

## **Objectifs**

A la fin du cours, l'apprenant doit être capable de :

1. Comprendre pratiquement la totalité d'un texte formel, écrit en catalan.
2. Comprendre l'essentiel d'un texte formel en catalan, transmis oralement.
3. Juger positivement la maîtrise des compétences réceptives dans la connaissance d'une langue.
4. Savoir utiliser les ressources linguistiques disponibles en vue d'optimiser la compréhension d'un texte en catalan, en le lisant ou en l'écoutant.
5. Tirer de sa connaissance d'une ou de plusieurs langues romanes les éléments nécessaires à l'optimisation de la compréhension d'un texte en catalan.
6. Se familiariser avec les principales caractéristiques linguistiques de la langue catalane : avec celles qui sont prévisibles étant donné leur régularité par rapport à d'autres langues romanes et à celles qui sont spécifiques et productives dans cette langue.
7. Connaître les traits principaux de la situation sociolinguistique de la langue catalane.
8. Surmonter les préjugés et la peur qui marquent généralement l'apprentissage d'une nouvelle langue.
9. Être sensible au respect de la diversité culturelle et linguistique et adopter des attitudes conséquentes.
10. Connaître le contexte sociolinguistique universitaire et les ressources de support linguistique que l'université et, notamment, le Servei de Llengües de la UAB peuvent offrir à un étudiant qui ne connaît pas la langue catalane.